

Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași,
 Faculté des Lettres, Département de français
 Centre Culturel Français de Iași
 Centre d'Études canadiennes
 Ambassade de France en Roumanie
 Ambassade du Canada en Roumanie
 Délégation Wallonie-Bruxelles à Bucarest
 Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) –
 Bureau Europe Centrale et Orientale
 Antenne de l'OIF auprès des pays d'Europe centrale et
 orientale (APECO) à Bucarest
 Association Roumaine des Professeurs de Français
 Association Roumaine des Départements Universitaires
 Francophones
 Inspectorat Scolaire du Département de Iași

SEMAINE DE LA FRANCOPHONIE

Iași, 20-27 mars 2010



✓ **Samedi, 20 mars, 19h, Ateneu Tatarasi**

Pièce de théâtre – « **Prévert pour vivre** »

Mise en scène : Christophe Feltz - « Théâtre Lumière » – Compagnie de Strasbourg

Spectacle de théâtre musical, conçu à partir d'un montage inédit et original de textes célèbres et méconnus, étonnants et jubilatoires de Jacques Prévert. Ce projet a été joué plus de 100 fois en France et à l'étranger.

L'idée de ce projet de création du théâtre musical « Prévert pour vivre », est née il y a deux ans dans l'appartement de Boris Vian, avec la rencontre entre le metteur en scène Christophe Feltz et Eugénie Prévert, petite-fille du poète. Ensemble, ils ont décidé de faire entendre un autre Prévert, en choisissant dans son œuvre complète, des textes méconnus, étonnants et poétiques, tout en conservant quelques textes incontournables.

✓ **Lundi, 22 mars, 18h00, Centre Culturel Français de Iasi, Salle « B.Fondane »**

CONCERT DE MUSIQUE DE CHAMBRE (musique française)

Les musiciens : Călin Fărcășel – flûte ; Luminita Ciobanu – viole ; Lucia Diaconu – piano ; Andreea Mina – flûte ; Luiza Juverdeanu – flûte ; Letitia Bucur – flûte ; Toma Alexandru – clarinette ; Solomon Cornelia – flûte.

Au programme, pièces musicales de G. Fauré, L. Vierne, G. Pierne, L. Dumas, C. Saint-Saens, C. Chaminade, E. Walckiers et Fr. Devienne

✓ **Mardi, 23 mars, 19h, Ateneu Tatarasi**

Pièce de théâtre - « **Je me sers d'animaux pour instruire les hommes** »

D'après les fables de La Fontaine

Mise en scène : Alexandre Palma Salas - Compagnie « Aigle de sable »

Après le succès de la tournée de l'année dernière avec « Sganarelle ou le Cocu Imaginaire », la Compagnie de théâtre baroque « l'Aigle de Sable » revient en Roumanie avec une nouvelle création. Dix fables, qui toutes mettent en scène des animaux, forment la trame souterraine de ce spectacle. Chaque fois, le fort (ou celui qui se croit tel) s'oppose au faible, dans un duel où on joue sa liberté et même sa vie. Loup, Chien, Agneau, Coq, Renard, Lion, Mouche, Rat ou Fourmi prennent tour à tour la parole dans cette « comédie en cent actes divers » tout à la fois drôle, cruelle et poétique.

✓ **Jeudi, 25 mars, 19h30, Centre Culturel Français de Iasi, Salle « Benjamin Fondane »**

Spectacle de théâtre avec la Compagnie étudiante PLURIEL de Iasi, « **Mon Ismenie** », de Labiche.

**COLLOQUE « JEUX ET ENJEUX DE LA
FRANCOPHONIE CONTEMPORAINE »**
XVe édition, 26-27 mars 2010

Programme du Colloque

- ✓ **Vendredi, 26 mars, 9h30, Aula de l'Université technique "Gh. Asachi" Iasi (bât. A)**

Séance d'ouverture
Allocutions

Personnalités officielles : M. *Gheorghe Nichita*, Maire de Iasi, M. *Constantin Simirad*, Président du Conseil Régional Iasi

Représentants des organisateurs et des partenaires : M. *Vasile Isan*, Recteur de l'Université de Iasi, M. *Jose Queiros*, Directeur du Centre Culturel Français de Iasi, Mme *Liliana Romaniuc*, Inspectrice générale à l'Inspectorat scolaire de Iasi, Mme *Irina Cosovanu*, présidente de la filière locale de l'ARPF (Association Roumaine des Professeurs de Français)

Représentants des ambassades et d'autres organismes francophones : M. *Henri Paul* (Ambassadeur de France en Roumanie), M. *Philippe Beaulne* (Ambassadeur du Canada en Roumanie), Mme *Lucile Bruand-Exner* (Attachée de Coopération Educative à l'Ambassade de France à Bucarest), Mme *Debra Price* (Conseiller politique à l'Ambassade du Canada), Mme Fabienne Reuter (Déléguée Wallonie-Bruxelles à Bucarest), Mme *Liliane Ramarosa*, Directrice du Bureau Europe Centrale et Orientale, Agence Universitaire de la Francophonie, M. *David Bongard*, chef d'antenne Organisation Internationale de la Francophonie

- ✓ **11h00** Remise des Palmes académiques à quatre professeurs de français de Iasi

- ✓ **11h30** Conférence inaugurale de

M. Theodor PALEOLOGU

Francophonies de l'Est européen

- ✓ **12h30** Pot d'ouverture, Salle des Pas perdus

- ✓ **Vendredi, 26 mars, 15h00-18h00**

Sessions de communications

- I. Enjeux identitaires dans la littérature francophone**, salle de conférence Rectorat, Université Iasi

Modérateur : Radu Petrescu, Iasi

1. Cristina Matei, *Statut et reconnaissance de l'écrivain d'expression française. Le cas de Vassilis Alexakis*
2. Briana Belciug, Université « Stefan cel Mare » de Suceava, *Identités multiples dans Les Nuits de Strasbourg d'Assia Djébar*
3. Mihaela Postelnicu, Eforie Sud, *Langue française, identité algérienne et identité féminine chez l'écrivain Assia Djébar*
4. Radu Petrescu, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, *La question de l'identité chez Milan Kundera*
5. Diana Ciobanu, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, *Les seuils infranchissables : identité humaine et regard animal ou vice-versa*
6. Véronique Bourlon, Directrice du Festival du premier roman de Chambéry – Savoie et Daniela Dughera-Farail, Chargée de mission «coopération européenne» du Festival du premier roman de Chambéry – Savoie, *Découverte et promotion des débuts littéraires européens: le cas unique du Festival du premier roman de Chambéry-Savoie*

✓ Pause café 16h45 – 17h00

Discussions

II. **La langue en jeu(x)**, salle « Benjamin Fondane », Centre Culturel Français Iasi

Modérateur : Oana Popârda, Iasi

1. Amandykova Goulbaguira, Université des Relations Internationales et des Langues du Monde d'Almaty, Kazakhstan, *Les pratiques ludiques en FLE*
2. Maria Gorban, Colegiul economic nr. 1, Iasi, *L'ambiguïté sémantique dans les jeux de mots*
3. Mihaela Mirtu, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, *L'actrice mangeuse d'hommes (fin du XIXe siècle)*
4. Felicia Dumas, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, *Les langues en jeu dans la biographie langagière*
5. Felicia Constantin, Université de Oradea, *De l'Intercommunication à l'Intercompréhension*
6. Oana Popârda, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, *Les marques de personnes dans les univers discursifs*
7. Nina Cuciuc, Université « Mihail Kogalniceanu » de Iasi, *L'approche fonctionnelle dans le processus traductif: la théorie du skopos*

✓ Pause café 16h45 – 17h00

Discussions

III. **Visages de la francophonie canadienne**, salle Mediaec, Université Iasi

Modérateur : Antoine Soare, Montréal, Canada

1. Antoine Soare, Université de Montréal, *Emile Nelligan entre le Canada français et la métropole culturelle : l'exemple de « Soir d'hiver »*

2. Maria Pavel, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, *Grand et petit Canada*

3. Delia Georgescu, Amvnet Consulting, Bucaresti, *Mémoire héritée, mémoire fabriquée*

4. Maria Dragan, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, *De Boian à Ottawa : immigration et intégration des Roumains au Canada*

5. Denisa Oprea, SNSPA, Cluj-Napoca, *Identités à la dérive et agonie du couple chez Lise Tremblay et Hélène Rioux*

6. Livia Iacob, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, *Enjeux du postmodernisme romanesque au Canada : le cas de « La Maison Trestler »*

✓ Pause café 16h45 – 17h00

Discussions

✓ **Vendredi, 26 mars, 19h, Salle « Studio », Université des Arts « George Enescu »**

Représentation théâtrale de la compagnie *Le Théâtre 71 – scène nationale Malakoff*, qui présentera **Jeux de langues** de Pierre Ascaride. En 1991, Pierre Ascaride a créé la première version de *Jeux de langues*. Dix-neuf ans plus tard, le désir de partager une langue française savoureuse et virevoltante reste toujours aussi vif et crucial.

✓ **Vendredi, 26 mars, 20h30, CCF**

Les remises des prix du concours « Inocentiu Macareanu » et des prix du concours interuniversitaire de traduction seront suivies d'un cocktail offert par le Centre Culturel Français de Iasi.

✓ **Samedi 27 mars, 9h00-12h00**

Sessions de communications :

I. Enjeux identitaires dans la littérature francophone,
salle 2, Centre Culturel Français Iasi

Modérateur : Liliana Fosalau, Iasi

1. Florina Mihalovici, Université Paris 4, *Le mythe de l'ogre dans trois contes marocains*
2. Cristina Obreja, Université « Stefan cel Mare » de Suceava, *La Princesse Marthe Bibesco et la dimension autofictive du roman Catherine Paris*
3. Elena Petrea, Université d'Agronomie de Iasi, *Ethnocentrisme et altérité : les traductions des poèmes hugoliens et la constitution d'une identité linguistique et culturelle roumaine*
4. Maricela Strugariu, Université de Bacau, *Inconstance du Moi et dissolution du récit dans l'autobiographie moderne*
5. Dana Monah, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, *En exil, des deux côtés du mur : Puck en Roumanie d'Anca Visdei*
6. Brindusa Ionescu, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, *L'univers valaisan dans la vision de S. Corinna Bille*
7. Liliana Fosalau, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, *Approches de l'exil dans la poésie francophone contemporaine*

II. La langue en jeu(x), salle « Benjamin Fondane », Centre Culturel Français Iasi

Modérateur : Virginia Veja Lucatelli, Galati

1. Irina Durdureanu, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, *Enjeux et stratégies compensatoires de la traduction philosophique*

2. Ruxandra Petrovici, *Un vieux couple heureux, des mots arabes en français. Difficultés de traduction, de compréhension, d'interprétation*

3. Virginia Veja Lucatelli, Université « Dunarea de Jos » de Galati, *Jeux argumentatifs dans le débat parlementaire*

4. Peghi Marcu, Lycée Théorique de Mangalia, *La ronde des mots, la ronde des jeux*

5. Simina Mastacan, Université de Bacau, *Les enjeux discursifs du stéréotypage*

✓ **Pause café 10h30-10h45**

6. Maria Pasca, Baia Mare, *Activités créatives en classe de FLE*

7. Alexandra Sandu-Tițu, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, *La dimension ludique de l'interprétation de conférence*

8. Ruxandra Petrovici, *Un vieux couple heureux, des mots arabes en français. Difficultés de traduction, de compréhension, d'interprétation*

9. Magda Jeanrenaud, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, *Une expérience de traduction*

10. Cristina Obae, Université de Bucarest, *Enjeu : apprendre le français. Expérience à l'Université de Bucarest*

III. Visages de la francophonie canadienne, salle Mediaec, Université Iasi

Modérateur : Elena-Brandusa Steiciuc, Suceava

1. Elena-Brandusa Steiciuc, Université « Stefan cel Mare » de Suceava, *Jouer avec la langue. Le « bérénicien » et ses mille facettes sous la plume de Réjean Ducharme*

2. Anca Magurean, Université « Stefan cel Mare » de Suceava, *La catharsis manquée dans « Kamouraska » d'Anne Hébert*

3. Dana Nica, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, *Théâtromanies et titromanies québécoises*

4. Georgiana Voicu, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, *Paul Emile Borduas et la peinture figurative canadienne*

5. Edelina Cîmpianu, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, *L'enseignement au Québec : législation et organisation*
6. Anca Caileanu, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, *L'institution de la littérature québécoise : les prix littéraires*
7. Corina Dimitriu-Panaitescu, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, *La presse littéraire québécoise et l'identité nationale*

IV. La francophonie : un modèle culturellement

(in)correct ?, salle de conférence Rectorat, Université Iasi

Modérateur : Robert Massart, Belgique

1. Robert Massart, professeur de la Haute Ecole du Hainaut Condorcet, Belgique, *Le fédéralisme belge : un millefeuille indigeste ?*
2. Lorena Dejda, Eldina Nasufi, Université de Tirana, Albanie, *La francophonie, un relais entre deux pays. Les relations albanais-roumaines.*
3. Anca Dimitriu, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, *L'influence du mouvement féministe francophone dans l'espace roumain*
4. Alexandra Sirghi, Université « Stefan cel Mare » de Suceava, *Enjeux de la féminité dans le discours politique*
5. Cristina Grigori, *Le Bucarest francophone d'autrefois*
6. Cristina Poede, Lycée National de Iasi, *Chopin, le franco-polonais*
7. Moussa Abdoulwahabi, Université de Niger, Niamey, *Francophonie ou domination culturelle*
8. Simona Modreanu, Université « Al. I. Cuza » de Iasi, *La francophonie, une identité seconde ?*

✓ **Samedi, 27 mars, 15h00, Bibliothèque Centrale Universitaire, salle « Iulia Hasdeu »**

Présentation du Festival du Premier Roman de Chambéry par Mme Véronique Bourlon et Mme Daniela Dughera-Farail et rencontre avec le

groupe universitaire de lecture de premiers romans et des professionnels du livre.

✓ **Samedi, 27 mars, 17h00, Bibliothèque Centrale Universitaire, salle « Iulia Hasdeu »**

Lancement de livres et revues:

- Cristina Poede, ***Ombres de lumière. La poétique de l'énigme chez Julien Gracq***, Iași, Ed. Institutului European, 2009. Prezintă: prof.univ.dr. Anca Sîrbu, prof.univ.dr. Alexandru Calinescu
- Mihai Ungurean, ***De la Adolphe la Zazie. Personaje din literatura franceză (D'Adolphe à Zazie. Personages de la littérature française)***, Iași, Junimea, 2010. Prezintă : prof. univ. dr. Alexandru Călinescu
- no.2 de la ***Revue d'Etudes francophones (Actes du Colloque Eugène Ionesco, oct.2009)***
- ***Actes du colloque des Journées de la Francophonie 2009.***

✓ **Samedi, 27 mars, 19h00, Aula de la Bibliothèque Centrale Universitaire**

Concert de musique baroque avec l'Ensemble **Ausonia** « *Les harmonies sacrées* ».

Ausonia est un ensemble d'instrumentistes et de chanteurs, résidant en Belgique. L'ensemble a été fondé et dirigé par Frédéric Haas et Mira Glodeanu, attaché à faire vivre la musique des XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles à travers une pratique exigeante des techniques anciennes d'interprétation, et une recherche constante des possibilités d'expression contenues dans cette musique.